

Voces de origen italiano identificadas en el léxico sincrónico de Resistencia, Argentina¹

Hugo Roberto Wingeyer²

RESUMEN

La identificación, clasificación y análisis de voces de origen italiano, encontradas en las bases de datos del léxico disponible de Resistencia aportan información para la elaboración de su diccionario disponible. El cálculo de la disponibilidad léxica, realizado con el programa LEXIDISP, patrocinado por el Instituto Cervantes, la Universidad de Alcalá y la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, se basa en la aplicación de pruebas asociativas formadas por encuestas determinadas por temas, que cubren un gran número de intereses humanos y que registran italianismos. Estos son: *Partes del cuerpo, La ropa, Alimentos y bebidas, Objetos colocados en la mesa para la comida, La ciudad, Medios de transporte, Juegos y distracciones, Profesiones y oficios, Los colores y ¿Qué hacemos para divertirnos los fines de semana a la noche?* Tomamos en cuenta la presencia o ausencia de términos equivalentes en lengua española, la fecha probable de incorporación de las unidades y la presencia o ausencia de estas voces en el DRAE.

Palabras clave: léxico, centro de interés, frecuencia, disponibilidad, italianismo

Words from Italian identified in the synchronic lexicon of Resistencia, Argentina

ABSTRACT

The identification, classification and analysis of voices of Italian origin, found in the databases of the lexicon available from Resistencia, provide information for the preparation of their available dictionary. The calculation of the lexical availability by means of LEXIDISP software, sponsored by the Cervantes Institute, the University of Alcalá and the Association of Linguistics and Philology of Latin America, is based on the administration of associative tests formed by question-based surveys, which they cover a large number of human interests and those that register Italianisms. These are: *Body parts, Clothes, Food and drinks, Objects placed on the table for food, The city, Means of transport, Games and distractions, Professions and trades, Colors and What we do for fun on weekends at night?* We consider presence or absence of equivalent terms in the Spanish language, the probable date of incorporation of the lexical units and the presence or absence of these words in the Dictionary of the Spanish Royal Academy (DRAE in Spanish).

Keywords: lexicon, centre of interest, frequency, availability, Italianism

Recibido: 21 de noviembre de 2018

Aceptado: 15 de noviembre de 2019

¹ El artículo se origina por el trabajo de campo relevado en los proyectos: PI N° 092/2007 *Léxico disponible de Resistencia (2006-2007)* y PI N° HO23/11 *Producción y comprensión de discursos de circulación social en la región NEA. Descripción, análisis y aplicaciones (2012-2017)*.

² Doctor por la Universidad de Alcalá. Programa: Lingüística Aplicada. Universidad de Alcalá de Henares. Instituto de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste, Argentina. hugowingeyer@hotmail.com

INTRODUCCIÓN

En las bases de datos del trabajo de campo de proyectos de la Universidad Nacional del Nordeste sobre disponibilidad léxica, en los que, para la elaboración final de su diccionario disponible se identifica y caracteriza el español sincrónico del NEA, nos encontramos con una serie de términos de origen italiano en los registros correspondientes a la ciudad de Resistencia. El interés en considerar estas unidades se fundamenta en su formación demográfica. El hecho de que según el censo de 1895 el porcentaje de hablantes de italiano era muy alto.

En cuanto a los datos tenidos en cuenta, recogidos en 2006, 2013 y 2017, son los que nos aporta la metodología de la disponibilidad léxica que trabaja con encuestas, determinadas por centros de interés o campos semánticos, en las que nuestros informantes, jóvenes hablantes nativos de Resistencia, vuelcan todo lo que le sugiere su nombre. Observamos que con esos centros de interés se intenta abarcar un gran número de intereses.

Por último, tomamos en cuenta los campos semánticos en los que aparecen las voces italianas, la presencia o ausencia de términos equivalentes en lengua española, la fecha probable de incorporación de las unidades y la presencia o ausencia de estas voces en el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española).

1. EL ÁMBITO DE LA INVESTIGACIÓN

Para comenzar, para localización geográfica de la ciudad en estudio recurrimos a la división del español de Argentina propuesta por Donni de Mirande (1992): 1. Litoral-pampeana (la casi totalidad de la provincia de Santa Fe, zonas de la de Entre Ríos, provincias de Buenos Aires, La Pampa y toda la Patagonia), 2. Nordeste (provincias de Misiones, Corrientes, este de las de Formosa y Chaco, nordeste de la de Santa Fe y norte de Entre Ríos), 3. Noroeste (oeste de las provincias de Chaco y Formosa, la mayor parte de Jujuy, Salta, La Rioja, Catamarca y Tucumán, excepto el centro), 4. Andina del norte (norte de la provincia de San Juan, oeste de las de La Rioja y Catamarca, extremo norte de Jujuy y parte del noroeste de Salta), 5. Cuyano-central (centro y noroeste de las provincias de Córdoba, centro y norte de San Luis, la mayor parte de San Juan, la

provincia de Mendoza y norte de la de Neuquén), Santiago del Estero y regiones menores. Resistencia es la capital de una de las cuatro provincias que se encuentra en la zona nordeste, que incluye las provincias de Misiones, Corrientes, Formosa y Chaco.

En lo que respecta a su caracterización lingüística, es necesario tener en cuenta ciertos datos relacionados con su formación histórica y demográfica. En el siglo XVI se fundaron las ciudades de Asunción, Santa Fe, Buenos Aires y Corrientes, entre otras. Pero las poblaciones indígenas del Chaco dificultaban su conquista. La región permaneció en situación marginal hasta la segunda mitad del siglo XIX, período que se corresponde con la batalla final de la conquista del Chaco. En 1872 se crea, por decreto, el territorio nacional del Chaco y en 1884 se lo dividió y reorganizó en dos gobernaciones diferentes: Formosa y Chaco.

Ahora bien, para la formación demográfica de la provincia del Chaco se definen tres períodos, determinados por su desarrollo económico. El primero, desde la ocupación de la colonia Resistencia hasta 1920, se caracteriza económicamente por la explotación forestal, que había comenzado a mediados del siglo anterior con mano de obra correntina, la incipiente actividad industrial subsidiaria y la agricultura de subsistencia. De acuerdo con la información que nos proporciona el censo del año 1895, la población total de Resistencia (urbana y rural) era de 2.830 argentinos y 1.322 inmigrantes. Respecto de los extranjeros, nos encontrábamos con 758 italianos, 132 españoles y 113 paraguayos. En cuanto al detalle de los argentinos: 914 correntinos, 72 de la ciudad de Buenos Aires, 28 santafesinos, 36 entrerrianos, 64 de otras provincias y 1.656 nativos de Resistencia de diferente origen. En lo referente al aporte poblacional italiano que nos interesa aquí en particular, que del 32% de sus habitantes extranjeros, el 57% fueran italianos, sumados los hijos de estos inmigrantes que mantenían la lengua de sus padres, es un dato relevante. De todos modos, tal como observan Abadía de Quant e Irigoyen:

El deseo de los inmigrantes italianos de integrarse a la nueva sociedad, los casamientos mixtos y el movimiento migratorio detenido habrían sido las causas determinantes de que el eventual bilingüismo de las primeras generaciones se extinguiera con lo que se desaparece toda potencial interferencia del italiano, en el español de Resistencia (1980:13-14).

En lo que respecta a la procedencia de la corriente inmigratoria italiana, llegada entre enero de 1878 y enero de 1879, las primeras 39 familias, con un total de 200 personas, provenían de la provincia de Udine; luego, los otros contingentes procedían de la región del Friul y de la región del Tirol.

El segundo período, desde 1920 hasta 1950, se corresponde con un crecimiento económico significativo a causa de la división de la tierra fiscal, el cultivo del algodón y su primera instancia de industrialización. La consecuencia de esta situación es la necesidad de mano de obra. Llegaron personas provenientes del noroeste de Corrientes, del norte de la provincia de Santa Fe y, en menor proporción, del Paraguay. También hubo inmigrantes de Buenos Aires y el sur de Santa Fe. Desde 1930 en adelante disminuye considerablemente la inmigración europea.

En el tercer período, desde 1930 hasta la actualidad, se destaca, desde el punto de vista económico, la crisis algodonera de la década del 50. La consecuencia de esta crisis fue el traslado de población desde el interior del Chaco, es decir, desde la llanura central. En las últimas décadas es notorio el asentamiento de personas que provienen de esta zona, de Buenos Aires, de la provincia de Santa Fe y, en menor medida, de Entre Ríos. Observamos que la inmigración correntina y paraguaya no ha sido significativa en este período, pero nunca se ha detenido.

Hay que destacar, a la hora de analizar sincrónicamente el español de Resistencia, que el fuerte aporte poblacional de correntinos y paraguayos, bilingüe guaraní-español, en su gran mayoría, en la formación demográfica de la ciudad, constituye un dato muy importante porque incidió de manera decisiva en su desarrollo lingüístico. El español de la ciudad de Corrientes, fundada en 1588, ha presentado, y presenta actualmente, particularidades que lo diferencian del español de Buenos Aires y lo integran más al de Paraguay. En conclusión, el léxico de esta región del español de Argentina se caracteriza, amén de la presencia de voces del español general, por el mantenimiento de voces tradicionales, descartadas en el litoral sur argentino y en otras áreas hispánicas, por préstamos guaraníes e identificaciones léxicas con voces guaraníes.

Observamos ahora lo que sucedió en el litoral sur de Argentina en lo que respecta al contacto con lenguas inmigratorias, en particular con la lengua italiana. Afirmo al respecto Fontanella de Weinberg:

El bilingüismo tan intenso existente en la región bonaerense, como consecuencia de la inmigración masiva determinó la introducción en nuestro español de numerosos préstamos del italiano, que exceden en mucho a los italianismos presentes en otras variedades del español. Este número elevado de préstamos del italiano no sorprende si pensamos en que por momentos la ciudad de Buenos Aires y el resto de la región tuvieron un porcentaje muy alto de inmigrantes de ese origen. En efecto, según el censo de la ciudad de Buenos Aires de 1887 el 32% de los habitantes entre 15 y 50 años eran extranjeros. Como el 60% de los extranjeros eran italianos, debemos suponer que la mitad de los hombres adultos eran de nacionalidad italiana. Si sumamos a estos sus hijos que mantenían la lengua, los hablantes de italiano debían de superar holgadamente la población activa. Concluye con la idea de que el intenso contacto entre el español y el italiano favoreció, sin duda, la transferencia léxica, cubriendo un amplio espectro, en el que se destaca el léxico que hace a la vida familiar y cotidiana (2000: 64-65).

2. MATERIALES Y MÉTODO

El método utilizado para la identificación del léxico sincrónico disponible del español de Resistencia es el método estadístico de la disponibilidad léxica. La base de datos que empleamos es la proporcionada por el trabajo de campo efectuado para la realización de proyectos aprobados por Secretaría General de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional del Nordeste, en los que, para la elaboración final de su diccionario disponible, se caracteriza el español sincrónico del NEA: *Léxico disponible de Resistencia (2006-2007)* y *Producción y comprensión de discursos de circulación social en la región NEA. Descripción, análisis y aplicaciones (2012-2017)*. En 2006 se encuestó a 500 alumnos de los primeros y de los últimos cursos de las escuelas secundarias de Resistencia. Esta base de datos fue actualizada en 2013 y 2017, cuando se volvieron a aplicar, con idéntica metodología, 1.000 pruebas a estudiantes que estaban finalizando la escuela secundaria.

El método se basa en pruebas asociativas determinadas por temas con los que se intenta cubrir el mayor número de intereses humanos. Para su cálculo, hemos utilizado el programa estadístico LEXIDISP, patrocinado por el Instituto Cervantes, la Universidad de

Alcalá y la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, en el que las unidades que se clasifican en palabras, que son todos los términos recogidos, y vocablos que son cada una de las entradas diferentes. Se considera el índice de disponibilidad, que surge de la combinación de la frecuencia de aparición y de la posición que ocupa cada uno de los vocablos; y el índice de cohesión, que mide el grado de coincidencia de las respuestas obtenidas en las encuestas.

Veintidós son los temas tomados en cuenta: *Partes del cuerpo, La ropa, Partes de la casa (sin los muebles), Los muebles de la casa, Alimentos y bebidas, Objetos colocados en la mesa para la comida, La cocina y los utensilios, La escuela: muebles y materiales, Iluminación, calefacción y medios para airear o refrescar un ambiente, La ciudad, El campo, Medios de transporte, Trabajos del campo y del jardín, Los animales, Juegos y distracciones, Profesiones y oficios, Los colores, ¿Qué hacemos para divertirnos los fines de semana a la noche?, Mitos populares, ¿Cómo insultamos?, Formas de expresar alegría ante cosas que nos comunican los demás y Los vegetales.*

Antes de precisar cuáles son los temas o centros de interés en los que se encuentran italianismos, tengamos presente los límites de la disponibilidad léxica, comparada con metodologías que operan con léxico contextual, recogido en actuaciones reales. Nos referimos a la neutralización de los factores pragmático-discursivos. De todas maneras, es posible matizar los límites de la propuesta metodológica. Tengamos en cuenta, en términos de López Morales (1999: 11), que la disponibilidad léxica es “el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada”, recogido “a partir de unos estímulos verbales”, que son los centros de interés.

3. RESULTADOS

3.1. Disponibilidad léxica de Resistencia

Del procesamiento de las 1.500 encuestas surgió la información siguiente: un total de 123.436 palabras que se corresponden con 8.999 vocablos, recogidos en todos los centros de interés. En cuanto a estos resultados, nos interesan los aspectos lingüísticos que nos permiten delimitar las unidades de origen italiano.

Desde dos puntos de vista planteamos el desarrollo del análisis de los factores lingüísticos. Uno, el problema de la delimitación de las unidades léxicas; otro, el de su clasificación, que sirve de base para el análisis lingüístico propiamente dicho.

Para presentar las pautas para la delimitación de los términos de este análisis sincrónico del léxico de Resistencia, partimos de las consideraciones presentadas en el tratamiento de los datos, relacionadas con el concepto de palabra compleja, tomado de Varela Ortega (2005: 17), cuando delimita el contenido, como disciplina lingüística, de la morfología. Las palabras complejas son las que muestran estructura interna: palabras flexionadas, palabras derivadas y palabras compuestas. Con respecto a las unidades consideradas en nuestra investigación: en cuanto a las palabras flexionadas, hemos decidido incorporar las unidades en masculino y singular, con las excepciones correspondientes, entre la que destacamos, por no haber sido consideradas en otras investigaciones, la observación de la fluctuación de género de algunas unidades; en cuanto a las palabras derivadas, hemos decidido incorporarlas en su totalidad, incluso todos los diminutivos; en cuanto a las palabras compuestas, también hemos decidido la incorporación de todas las formas.

En relación a los fundamentos que justifican las decisiones tomadas en esta investigación, en lo que respecta a la delimitación de las unidades, tomamos a Pena (2000: 4.309-4.310), que plantea que, tanto la lexicología y la lexicografía, como la morfología, se ocupan del componente léxico y se complementan en varios aspectos de su estudio. Observa que, en principio, las reglas de formación de palabras operan sobre las raíces de significado léxico, categorizadas como sustantivos, adjetivos o verbos. Esta categorización básica puede ser primaria o secundaria. Esto quiere decir que se tiene en cuenta el origen de la raíz. Si, por ejemplo, la raíz es verbal, se la categoriza primariamente como verbo (*crear*) y secundariamente como sustantivo (*creación*) y adjetivo (*creativo*). Sobre la base de esta primera categorización pueden operar tanto las reglas de flexión como, nuevamente, las de formación de palabras. La diferencia entre ambas es que la intervención de las segundas, amén de crear nuevas clases y subclases de palabras, pueden cambiar el significado de la palabra que actúa como base de la derivación.

Continuando con los fundamentos, con la intención de reforzar las ideas anteriormente expuestas, recurrimos a Varela Ortega (1996: 29-30), para la que, el conjunto de formas básicas, una lista finita de morfemas, constituye el punto de partida o “input” del componente morfológico. La salida del componente léxico, el “output”, que consiste en un conjunto infinito de palabras, generadas sobre la base de los elementos del diccionario base, por medio de las reglas de formación de palabras, también forma parte del componente morfológico. Sobre la base de ese conjunto infinito de palabras se recorta un subconjunto, la lista finita de palabras o “palabras existentes”.

La autora plantea luego la problemática de las palabras complejas: derivadas o compuestas, que han desarrollado significados especiales, significados que no pueden deducirse exclusivamente de la suma de sus componentes. La cuestión es que estas palabras no sean relegadas a una lista no analizada del diccionario, que pasen a formar parte del diccionario-base.

Volvemos ahora, a la luz de las reflexiones expuestas, a las unidades tomadas en cuenta en nuestro trabajo. Recordemos que respecto de las palabras flexionadas, hemos incluido las unidades en masculino y singular, con algunas pocas excepciones; en lo que respecta a las palabras derivadas y a las compuestas, las hemos considerado a todas. El motivo de esta última decisión, la de incorporar la totalidad de formas derivadas y compuestas, se encuentra en la posibilidad que presentan las mismas de generar significados nuevos, diferentes de los de sus componentes.

Respecto del análisis de los factores lingüísticos, tomamos en cuenta las consideraciones de Mateo García (1998), tanto en lo que se refiere a la motivación para llevarlo a cabo, como en la clasificación que propone. De acuerdo con la investigadora, amén de su utilidad fundamental (las listas de palabras y vocablos, ordenadas sobre la base de la frecuencia y el orden de aparición), la disponibilidad léxica “pone a nuestra disposición una valiosa información sobre la situación de determinadas parcelas léxicas de una comunidad de habla” (p. 95). La información que nos proporcionan estas listas nos “aproximan a algunas de las preguntas tradicionales de la lingüística en relación a este tipo de materiales empíricos” (p. 98), algunas de las preguntas que formula la autora

coinciden con las que nos formulamos en nuestra investigación. Nuestros interrogantes se relacionan con el volumen e influencia de extranjerismos e indigenismos, con la presencia de coloquialismos, siglas, y grupos léxicos; con la incidencia de marcas comerciales y su lexicalización; con los procesos de formación de palabras; con el examen contrastivo de voces de origen hispano, entre otros.

Como principio de clasificación de la información obtenida en las encuestas, tomamos en consideración en cada uno de los centros de interés las siguientes categorías:

1. Identificación de voces del español general de Argentina.
2. Identificación de coloquialismos.
3. Identificación de regionalismos.
4. Identificación de voces provenientes de lenguas indígenas.
5. Identificación de extranjerismos.
6. Identificación de siglas y marcas comerciales.
7. Identificación de grupos léxicos regidos por sustantivos.
8. Identificación de grupos léxicos regidos por verbos.
9. Identificación de otros grupos léxicos.

Aclaremos algunas cuestiones que nos interesan en este trabajo respecto de los extranjerismos. En principio, hablamos de la categoría, en el sentido más amplio del término, como voces tomadas de lenguas extranjeras, entre las que no se incluyen palabras provenientes de lenguas indígenas. Antes de entrar a detallar los elementos que incluye el apartado advertimos que prestamos especial atención a la presencia o ausencia de estos términos en el DRAE y en el DPD. Incluimos en este apartado las palabras-cita, que “están tomadas directamente de otra lengua sin ninguna alteración” (Alvar Ezquerro, 1993: 16). En nuestra investigación hemos recogido, en el Centro 2, *La ropa*, la palabra de origen inglés *strapless* y la voz italiana *stiletto*; y, en el Centro 10, *La ciudad*, el anglicismo *fast food*. Siguiendo nuevamente a Alvar Ezquerro (1993), también tomamos en consideración préstamos que han sufrido “alguna modificación lingüística, sea en su forma para adaptarlo gráfica y fonéticamente, sea en su extensión” (p. 16-17), por ejemplo, en el Centro 10, *La ciudad*, la forma *condón*, adaptación del inglés *condom*; y, en

el Centro 5, *Alimentos y bebidas*, la unidad *lasaña*, forma adaptada del italiano *lasagna*. También recogemos voces extranjeras que han sufrido una apócope, por ejemplo, en el Centro 8, *La escuela: muebles y materiales*, nos encontramos con *básquet*, forma acortada del inglés *basketball*.

Incluimos además en este punto las formas derivadas o compuestas a partir de palabras extranjeras. Se trata en realidad de una categoría dentro de los préstamos, las formas derivadas y compuestas híbridas. Por ejemplo, en el Centro 6, *Objetos colocados en la mesa para la comida*, nos encontramos con la forma *ponchera*, que deriva de la palabra inglesa *ponche* y con la forma *consomera*, derivada de la palabra *consomé*, de origen francés; en el Centro 2, *La ropa*, con la forma *colaless*, compuesta por *cola*, eufemismo de nalgas, y la palabra inglesa *less*; y, en el Centro 16, *Profesiones y oficios*, la unidad *pizzero*, derivada de la palabra italiana *pizza*. Advertimos que algunos vocablos observados aparecen en más de un apartado. Por ejemplo, en el Centro 14, *Los animales*, el vocablo *carpincho*, de origen guaraní, aparece tanto en el apartado correspondiente a las voces de procedencia indígena, como en el de los regionalismos; en el Centro 7, *La cocina y sus utensilios*, aparece *corta tortas*, como una forma compuesta, tanto en el apartado correspondiente a las voces del español general de Argentina, como en el de los grupos léxicos; y en el Centro 1, *Partes del cuerpo*, registramos la unidad *gamba* tanto en el apartado de los extranjerismos como en el de los coloquialismos.

Para la observación de los factores lingüísticos nos basamos, muy especialmente en los siguientes diccionarios:

1. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a edición 2014, de la Real Academia Española (DRAE). <[http:// www.rae.es/](http://www.rae.es/) >
2. *Diccionario panhispánico de dudas*, 2005, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (DPD). <[http:// www.rae.es/](http://www.rae.es/) >
3. *Diccionario del Español de Argentina. Español de Argentina - Español de España*, edición 2000, de Günter Haensch y Reinhold Werner (DEArg).
4. *Diccionario del habla de los argentinos*, edición 2003, de la Academia Argentina de Letras (DIHA).

3.2. Voces de origen italiano por tema

Son diez los temas o centros de interés en los que se registran treinta y cuatro voces italianas: *Partes del cuerpo*, *La ropa*, *Alimentos y bebidas*, *Objetos colocados en la mesa para la comida*, *La ciudad*, *Medios de transporte*, *Juegos y distracciones*, *Profesiones y oficios*, *Los colores* y *¿Qué hacemos para divertirnos los fines de semana a la noche?*

En *Partes del cuerpo*, de un alto índice de cohesión, en el que se registra un dominio casi absoluto de voces del español general de léxico estandarizado y algunos coloquialismos, nos encontramos con la forma coloquial *gamba*, registrada con un bajo índice de disponibilidad.

En *La ropa*, de un alto índice de cohesión, en el que se registran voces del español general, coloquialismos, unos pocos regionalismos, algunas voces provenientes de lenguas indígenas y un buen número de extranjerismos, nos encontramos con tres unidades: *escarpín*, *palazzo* y *stiletto*. Observamos que solo la primera ha sido recogida con un alto índice de disponibilidad.

En *Alimentos y bebidas*, de un bajo índice de cohesión, en el que se registran voces del español general, algunos coloquialismos, algunos regionalismos, un número importante de palabras provenientes de lenguas indígena y un número considerable de extranjerismos, registramos, todas con un alto índice de disponibilidad, diecinueve voces: *pizza*, *fernet*, *ñoqui*, *ravioles*, *canelón*, *pastrón*, *polenta*, *lasaña*, *tallarín*, *espagueti*, *mortadela*, *salamín*, *salame*, *peceto*, *cappelletini*, *cappelletti*, *birra*, *risotto* y *osobuco*.

En el centro de interés *Objetos colocados en la mesa para la comida*, de un índice de cohesión medio, en el que hemos registrado voces del español general y algunos extranjerismos, nos encontramos con la forma derivada *pizzera*, registrada con un alto índice de disponibilidad.

En *La ciudad*, de un bajo índice de cohesión, en el que hemos registrado voces del español general, algunos coloquialismos y un número importante de voces provenientes

de lenguas extranjeras, nos encontramos con *linyera*, *tráfico*, *croto* y la forma derivada *pizzería*, registradas todas con altos índices de disponibilidad.

En *Medios de transporte*, de un índice de cohesión alto, en el que hemos registrado voces del español general, algunos coloquialismos, un número considerable de extranjerismos y unas cuantas marcas comerciales, nos encontramos con *góndola* y la voz más disponible *motoneta*.

En *Juegos y distracciones*, de un índice de cohesión bajo, en el que hemos registrado voces del español general, algunos coloquialismos y un buen número de extranjerismos, nos encontramos con *tutti frutti*, recogido con un alto índice de disponibilidad.

En el centro de interés *Profesiones y oficios*, de un índice de cohesión bajo, en el que hemos registrado voces del español general, algunos coloquialismos y un número considerable de extranjerismos, nos encontramos con la forma derivada, muy disponible, *pizzero*.

En el centro de interés *Los colores*, de un índice de cohesión alto, en el que hemos registrado voces del español general, unos pocos coloquialismos y un número considerable de extranjerismos, nos encontramos con la voz muy disponible *magenta*.

Por último, en el centro de interés *¿Qué hacemos para divertirnos los fines de semana a la noche?*, de un índice de cohesión bajo, en el que hemos registrado voces del español general, algunos coloquialismos y un buen número de extranjerismos, nos volvemos a encontrar con la unidad *birra*, recogido con un alto índice de disponibilidad.

4. ANÁLISIS DE LAS VOCES DE ORIGEN ITALIANO POR TEMA O CENTRO DE INTERÉS

Presentamos los italianismos en cada uno de los centros de interés ordenados de acuerdo con los índices de disponibilidad. Verificamos sus registros en el DRAE y

precisamos, siempre que lo consideremos necesario, sus significados tanto en diccionarios de argentinismos como en diccionarios de lengua italiana.

4.1. Alimentos y bebidas

pizza. El DRAE recoge esta voz italiana.

fernet. Este vocablo, que ha sido recogido en el DRAE, hace referencia a un 'licor italiano, muy amargo, elaborado a partir de varias plantas'. Fue elaborado en 1845 por el herborista italiano Fernet y comercializado por los hermanos Branca. Teruggi (1978) lo registra.

ñoqui. Es una forma adaptada del italiano *gnocchi*, recogida en el DRAE.

raviolos. En el DRAE aparece esta forma adaptada del italiano *ravioli*.

canelón. En el DRAE aparece esta forma adaptada del italiano *cannellone*.

pastrón. Este sinónimo del término *pastrami* designa la carne de vaca ahumada y sazonada. Ninguno de los diccionarios consultados lo recoge.

polenta. Esta voz italiana, recogida en el DRAE, refiere, según Abad de Santillán a un 'Plato hecho de harina de maíz, cocida a fuego lento, en agua o caldo, revolviéndola continuamente con cuchara o palo de madera, hasta que adquiere gran consistencia'.

lasaña. Esta adaptación de la palabra italiana *lasagna* aparece en el DRAE.

tallarín. El DRAE propone esta forma adaptada de la palabra italiana *tagliarini*.

espagueti. El DRAE propone esta forma adaptada de la palabra italiana *spaghetti*.

mortadela. El DRAE recoge esta forma adaptada del italiano *mortadella*.

salamín* / *salame. Estas dos adaptaciones del italiano *salami*, aparecen en el DRAE y en el DEArg. Este último observa que el primero se refiere a un 'embutido de 15 cm de largo por 4 ó 5 cm de diámetro'; y el segundo, a un 'embutido de 30 cm de largo y 12 cm de diámetro'.

peceto. De acuerdo con el DRAE este argentinismo de origen italiano se utiliza con el significado de 'corte de carne vacuna que se saca del cuarto trasero del animal'.

cappelletini* / *cappelletti. El DRAE no recoge estos italianismos. De acuerdo con Teruggi (1998), designan un 'tipo de pasta al huevo rellena, en forma de honguillo'.

Observamos que en Zingarelli, hemos recogido la unidad *capellino* con el mismo significado.

birra. Italianismo, recogido en el DRAE como coloquialismo utilizado con el significado de 'cerveza'.

risotto. El DRAE no recoge este italianismo que, acorde con la información que nos proporciona Teruggi, se utiliza con el significado de: ‘Arroz cocido en caldo hasta que éste se seque, y sazonado con queso, azafrán etc.’

osobuco. Este italianismo, recogido en el DRAE, se utiliza, según el DEArg, con el significado siguiente: ‘Hueso grande, generalmente de las patas de la vaca, que se hierve para hacer sopas y cuya médula suele comerse.’ Observamos que hemos recogido la adaptación gráfica de *ossobuco*, propuesta por el DPD.

4.2. La ciudad

linyera. Esta adaptación del italiano *lingera*, recogida en el DRAE, es, según el DEArg una ‘persona sin domicilio ni ocupación fijos, que mendiga para vivir’. Observamos que esta definición es más precisa que la que propone el DIHA, porque el término no necesariamente hace referencia a una ‘persona que vaga de pueblo en pueblo’, como se afirma aquí.

Observamos que ninguno de los diccionarios de lengua italiana consultados lo registran.

tráfico. De acuerdo con el DRAE, esta unidad es una adaptación de la palabra italiana *traffico*, utilizada con el significado de ‘tránsito’.

croto. De acuerdo con Abad de Santillán, este término que no aparece en el DRAE, comenzó a usarse cuando el gobernador de la provincia de Buenos Aires, José Camilo Crotto, autorizó a viajar en trenes de carga a los trabajadores sin recursos. Según el DEArg, hace referencia tanto a una ‘persona sin ocupación ni domicilios fijos’, como a una ‘persona descuidada en su vestimenta y aspecto exterior.’ El DIHA amplía sus significados, lo presenta como sinónimo de ‘inhábil o torpe’.

pizzería. El DRAE recoge esta forma derivada de *pizza*.

4.3. La ropa

escarpín. Término adaptado del italiano *scarpino*, que, según el DRAE es un argentinismo equivalente a ‘patuco’. El DEArg lo define como un ‘zapatito de bebé, tejido o de lana o hilo’. En los diccionarios de lengua italiana consultados aparece la unidad *scarpino*, diminutivo de *scarpa*, ‘zapato’, pero no con el significado que le damos en el español de Argentina.

palazzo. Este término que el DRAE no registra, es el equivalente de “pantalón de campana”.

Observamos que ninguno de los diccionarios de lengua italiana lo registra con este significado.

stiletto. El DRAE no registra esta unidad utilizada con el significado de ‘zapato de taco aguja`.

Observamos que los diccionarios de lengua italiana consultados no lo registran con este significado.

4.4. Medios de transporte

motoneta. El DRAE no recoge esta palabra que, de acuerdo con Abad de Santillán, refiere a una ‘pequeña motocicleta, de características especiales, producida originariamente por la industria italiana’. Observamos que el DEArg la presenta como equivalente del término *scooter*.

Observamos que en Zingarelli hemos registrado la unidad *motoreta* con este significado.

góndola. Esta unidad aparece en el DRAE.

4.5. Partes del cuerpo

gamba. Utilizamos este vocablo de origen italiano, tal como lo define el DEArg, con el significado de ‘pierna’. El DRAE, que no recoge este argentinismo de uso muy frecuente, lo registra como voz anticuada: ‘Parte del animal entre el pie y la rodilla o comprendiendo el muslo.’

Observamos que, acorde con los diccionarios consultados, se lo utiliza en lengua italiana con el significado de ‘parte de la extremidad inferior entre la rodilla y el empeine`; de todos modos, Battaglia aclara que, en lengua común, se lo utiliza con el significado de ‘pierna`, como en el español de Argentina.

4.6. Objetos colocados en la mesa para la comida

pizzera. Este argentinismo, que el DRAE no registra, hace referencia, de acuerdo con el DEArg, al ‘molde para pizza’.

4.7. Juegos y distracciones

tutti-frutti. De acuerdo con el DEArg, este italianismo hace referencia a un 'juego en el que los participantes, provistos de una hoja dividida en distintos casilleros, cada uno para un ámbito o tema distinto, tienen que escribir palabras que empiecen con una determinada letra del alfabeto. Gana quien logra llenar todos los casilleros en el menor tiempo posible'. El DRAE no lo recoge.

Observamos que no lo hemos registrado en los diccionarios de lengua italiana consultados.

4.8. Profesiones y oficios

pizzero. En el DRAE no aparece este término derivado de la voz *pizza*.

4.9. Los colores

magenta. El DRAE recoge este término de origen italiano.

4.10. ¿Qué hacemos para divertirnos los fines de semana a la noche?

birra. Registrado en el centro de interés *Alimentos y bebidas*.

CONCLUSIONES

En primer lugar, respecto de los campos semánticos en los que aparecen las treinta y cuatro voces italianas, el único centro en el que su presencia es significativa es en *Alimentos y bebidas* (56 %).

En segundo lugar, en lo concerniente a la presencia o ausencia de términos equivalentes en lengua española, no es pertinente el hecho de su desplazamiento por parte del italianismo, como sucede con la incorporación de préstamos de otras lenguas extranjeras. Además, íntimamente vinculado al punto anterior, la presencia de estas voces en el DRAE, puede, en algún caso, indicarnos su fecha probable de incorporación, como ocurre con el vocablo *birra*.

En tercer lugar, acorde con esta descripción del léxico sincrónico disponible de la ciudad de Resistencia, observamos finalmente, respecto de las treinta y cuatro voces de origen italiano y formas derivadas recogidas -dieciocho presentes en el DRAE- que, amén de pertenecer mayoritariamente a dominios del habla familiar, no son de uso exclusivo del español de la región NEA, forman parte más bien del léxico del español general de Argentina. Situación coincidente con la del español bonaerense.

Por último, para trazar un paralelismo con la situación del español de Resistencia, volvemos a Fontanella de Weinberg (1987) que, para el español bonaerense, asegura que la inmigración masiva de italianos “determinó la introducción de numerosos préstamos del italiano -más allá de los italianismos generalizados a otras variedades del español-, que se incorporaron, algunos en forma transitoria y otros de manera permanente, al habla bonaerense”. Y ensaya una explicación para la concentración de préstamos del italiano a los dominios cercanos al habla familiar: la alimentación, la familia y la vida cotidiana. Se debe “al nivel cultural generalmente bajo de los hablantes de italiano y a la función de esta lengua en la comunidad porteña, reducida en sus últimas etapas de uso a un empleo casi exclusivamente doméstico” (1987: 160-161).

BIBLIOGRAFÍA

- Abad De Santillán, D.** 1976. *Diccionario de Argentinismos de Ayer y de Hoy*. Buenos Aires, Argentina: Tipográfica Editora Argentina.
- Abadía De Quant, I. y Irigoyen, J. M.** 1980. *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español substandard de Resistencia*. Resistencia, Argentina: Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste.
- Abadía De Quant, I.** 1996. “Sistemas lingüísticos en contacto y sus consecuencias en el área palatal del español de dos capitales del Nordeste argentino: Corrientes y Resistencia”. *International Journal of The Sociolgy of Language*, pp. 11-25.
- Abadía De Quant, I.** 2002. “Voces del habla de los nativos de la capital de la provincia de Corrientes”. (Argentina) *Nordeste, volumen 17*, pp. 7-125.
- Abadía De Quant, I.** 2000. “El español del Nordeste” en M. B. Fontanella de Weinberg (Ed.). *El español de la Argentina y sus variedades regionales* (pp. xx-xx). Bahía Blanca, Argentina: Proyecto Cultural Weinberg / Fontanella.
- Academia Argentina de Letras.** 2003. *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires, Argentina: Academia Argentina de Letras.
- Ahumada, I.** 2006. *El léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de la provincia de Jaén*. Jaén, España: Universidad de Jaén.
- Altamirano, M., Sbardella, C., y Dellamea De Prieto, A.** 1987. *Historia del Chaco*. Corrientes, Argentina: Dione.

- Altamirano, M.** 2007. *La colonización de Resistencia*. Corrientes, Argentina: Moglia.
- Alvar Ezquerro, M.** 1993. *La formación de palabras en español*. Madrid, España: Arco Libros.
- Ayora Esteban, M. C.** 2006. *Disponibilidad léxica en Ceuta: aspectos sociolingüísticos*. Cádiz, España: Universidad de Cádiz.
- Battaglia S.** 1961-2002. *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, 21voll. Torino, Italia: Utet.
- Cortelazzo, Michele A.** 1998. *Dizionario dell'italiano contemporáneo*. Bresci, Italia: La Scuola.
- De Mauro, T.** (a cura di). 1999-2002. *Grande Dizionario Italiano dell'uso*, 7voll. Torino, Italia: Utet.
- Donni De Mirande, N.** 1992. "El Español Actual Hablado en la Argentina" en C. Hernández Alonso (coord.). *Historia y Presente del Español de América*, Valladolid, España: Junta de Castilla y León. PABECAL, 383-410.
- Fontanella De Weinberg, M. B.** 1985. *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*. Buenos Aires, Argentina: Hachette.
- Fontanella De Weinberg, M. B.** 2000. "El español bonaerense" en María Beatriz Fontanella de Weinberg (Ed.) *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Bahía Blanca, Argentina: Proyecto Cultural Weinberg / Fontanella.
- Gómez Capuz, J.** 2005. *La inmigración léxica*. Madrid, España: Arco Libros.
- Haensch, G. y Werner, R.** 2000. *Diccionario del Español de Argentina. Español de Argentina - Español de España*. Madrid, España: Gredos.
- López Morales, H.** 1999. *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid, España: Arco Libros.
- Maeder, E.** 1976. "Crónica histórica del nordeste argentino". *Revista de estudios regionales*, Corrientes, Argentina: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.
- Maeder, E.** 1977. "Breve historia del nordeste argentino en relación con el Paraguay y Rio Grande do Sul". *Revista de estudios regionales*, Corrientes, Argentina: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.
- Mateo García, M. V.** 1998. *Disponibilidad léxica en el C.O.U. almeriense. Estudio de estratificación social*. Almería, España: Universidad de Almería.
- Real Academia Española**, <<http://www.rae.es/>> (Consultado el 31 de agosto de 2015).
- Pena, J.** 2000. "Partes de la Morfología. Las unidades del análisis morfológico". *Gramática Descriptiva de la Lengua Española 3*, Real Academia Española. Madrid, España: Espasa Calpe, 4305-4366.
- Teruggi, M. E.** 1978. *Panorama del lunfardo*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Sudamericana.
- Teruggi, M. E.** 1998. *Voces lunfardas rioplatenses*. Buenos Aires, Argentina: Alianza Editorial.
- Varela Ortega, S.** 1996. *Fundamentos de morfología*. Madrid, España: Editorial Síntesis.
- Varela Ortega, S.** 2005. *Morfología léxica: La formación de palabras*. Madrid, España: Gredos.
- Wingeyer, H. R.** 2007. *Léxico disponible de Resistencia*, Departamento de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, Tesis Doctoral inédita.
- Zingarelli, N.** 2008. *Il nuovo Pintar ell minore. Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Italia: Zanichelli editore.